



MVCRX091U36Q
prvotní identifikátor

odbor správy vnitřních věcí

náměstí Hrdinů 1634/3
140 21 Praha 4

Č. j. MV- 1661-6/SVV-2026

Praha 27. února 2026

Počet stran: 10

Přílohy: 3/el.

Žadatel:

XXX

Poskytnutí informací podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů

Podle § 2 odst. 1 zákona o svobodném přístupu k informacím jsou povinnými subjekty, které mají podle tohoto zákona povinnosti poskytovat informace vztahující se k jejich působnosti, státní orgány, územní samosprávné celky a jejich orgány a veřejné instituce.

Podle § 12 odst. 1 písm. b) zákona č. 2/1969 Sb., o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy, ve znění pozdějších předpisů, je v působnosti Ministerstva vnitra agenda matrik.

Ministerstvo vnitra obdrželo dne 18. února 2026 a dále dne 20. února 2026 žádosti žadatele o poskytnutí informací podle zákona o svobodném přístupu k informacím, v nichž žadatel žádá o následující informace:

1) Metodika k fyzickému spojování listin:

Poskytnutí kopie jakéhokoli interního předpisu, metodického pokynu, instrukce, oběžníku, stanoviska či jiného řídicího nebo výkladového aktu Ministerstva vnitra určeného matričním úřadům, který upravuje nebo se vyjadřuje k postupu při přijímání úředních překladů cizozemských veřejných listin, zejména pokud jde o fyzické spojování úředního překladu s originálem listiny, s úředně ověřeným opisem nebo s prostou kopií.

Žádost se vztahuje rovněž na případné interní metodické materiály, pracovní verze, výkladová stanoviska či komunikaci směrem ke krajským nebo matričním úřadům.

2) Metodika k elektronickým překladům:



Poskytnutí metodického materiálu či instrukce upravující postup matričních úřadů při přijímání a zpracování elektronických úředních překladů vyhotovených dle zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, které jsou doručeny prostřednictvím datové schránky nebo elektronicky s uznávaným/kvalifikovaným elektronickým podpisem.

Žádám zejména o dokumenty upravující technický a procesní postup při jejich zařazení do fyzického správního spisu (např. autorizovaná konverze z moci úřední nebo jiný postup).

3) Procesní postup při odmítnutí listiny:

Poskytnutí metodického stanoviska nebo instrukce upravující procesní postup matričního úřadu v případě, kdy dospěje k závěru, že předložená listina nebo úřední překlad nesplňuje formální náležitosti (např. způsob svázání).

Žádám zejména o informaci, zda existuje metodické vedení ukládající povinnost takovou listinu převzít, založit do správního spisu a vydat o odmítnutí provedení úkonu formální rozhodnutí nebo usnesení.

4) Statistika odvolacích řízení:

Poskytnutí informace o počtu odvolacích řízení vedených Ministerstvem vnitra (případně krajskými úřady, pokud těmito údaji Ministerstvo vnitra disponuje v rámci výkonu dozoru) za roky 2024 a 2025, v nichž bylo předmětem odvolání odmítnutí provedení zápisu matriční události z důvodu způsobu fyzického spojení úředního překladu s listinou.

5) Záписy a informace z proběhlých konzultací

Ve Sdělení (str. 4) Ministerstvo vnitra uvádí: „Ministerstvo vnitra opakovaně konzultovalo tuto problematiku s krajskými úřady a magistráty územně členěných statutárních měst.“ Žádám o poskytnutí kopií veškerých existujících zápisů, protokolů, e-mailů či úředních záznamů z těchto konzultací.

Pokud tyto podklady nejsou zachyceny v uceleném dokumentu, žádám o poskytnutí existujících identifikačních údajů k těmto úkonům ze spisové evidence: data (nebo období) konání, formy konzultací, okruhu zúčastněných subjektů a spisových značek či čísel jednacích, pod kterými jsou tyto konzultace v dispozici povinného subjektu evidovány.

6) Doklad a informace o seznámení matričních úřadů

Ve Sdělení (str. 4–5) Ministerstvo vnitra uvádí: „Matriční úřady byly se způsoby a postupy překladatelů z hlediska připojování úředního překladu k cizozemským listinám seznámeny.“ Žádám o poskytnutí kopie



dokumentu (např. oběžníku, e-mailové rozesílky, metodického sdělení), kterým bylo toto metodické seznámení provedeno.

Pokud samostatný dokument neexistuje, žádám o poskytnutí základních identifikačních údajů o tomto úkonu: data odeslání či předání informace, formy seznámení, označení odesílatele, okruhu adresátů a příslušného čísla jednacího.

7) Podklady k závěru o „objektivních důvodech“

Ve Sdělení (str. 3) Ministerstvo vnitra podmiňuje spojení překladu s prostou kopií existencí „objektivních důvodů“. Žádám o poskytnutí kopie existující interní právní analýzy, metodického pokynu, stanoviska nebo jiného písemného podkladu, o který povinný subjekt tento pojem pro účely matriční praxe opírá.

Pokud takový podklad neexistuje, žádám výlučně o výslovné sdělení skutečnosti, že k tomuto pojmu žádný písemný podklad neexistuje.

8) Právní analýza vztahu k právní úpravě soudních tlumočnicků a překladatelů
Žádám o poskytnutí kopie případné existující právní analýzy, stanoviska či jiného odborného materiálu Ministerstva vnitra, který řeší vztah mezi zákonem č. 301/2000 Sb., o matrikách, a právní úpravou soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ve vztahu ke způsobu fyzického připojování úředních překladů k listinám, a ze kterého povinný subjekt při formulaci Sdělení vycházel.

9) Komunikace s Ministerstvem spravedlnosti

Žádám o poskytnutí kopií komunikace vedené mezi Ministerstvem vnitra a Ministerstvem spravedlnosti v období od 1. 1. 2024 do dne podání této žádosti, která prokazatelně sloužila jako podklad pro formulaci metodických závěrů uvedených ve Sdělení.

K výše uvedeným dotazům pod body č. 1 a č. 8 žádosti Ministerstvo vnitra uvádí následující.

Věcným gestorem zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, ve znění pozdějších předpisů, potažmo vyhlášky č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti, ve znění pozdějších předpisů, je Ministerstvo spravedlnosti. Ministerstvo vnitra proto oprávněno přijmout jakékoli závazné stanovisko či pokyn v otázce fyzického svazování úředních překladů s cizozemskými listinami předkládanými matričním úřadům ani právní analýzu ve vztahu k právní úpravě soudních tlumočnicků a překladatelů.

K dotazům uvedeným pod body č. 1, 2 a 5 lze uvést, že matriční úřady postupují v souladu se zápisem z konzultačního dne z roku 2024 organizovaného



Ministerstvem vnitra pro krajské a vybrané matriční úřady, který slouží pro vnitřní potřebu krajských a matričních úřadů, přičemž jedním z bodů tohoto materiálu bylo předkládání cizozemských veřejných listin opatřených elektronickým překladem do českého jazyka. V uvedeném zápisu Ministerstvo vnitra reaguje na níže položený dotaz zvláštní matriky.

„Plánuje Ministerstvo spravedlnosti jako gestor činnosti soudních překladatelů nebo MV jako gestor matriční agendy vydání metodiky, nebo směrnice upravující postup soudních překladatelů při provádění elektronického překladatelského úkonu a zejména jeho „spojení“ s překládanou cizozemskou veřejnou listinou vydanou v elektronické nebo listinné podobě? Postup soudních překladatelů je velmi různorodý a vzhledem ke skutečnosti, že podání a požadavků ze strany klientů na možnost předložení cizozemských veřejných listin opatřených tzv. „elektronickým“ překladem, provedeným dle ustanovení § 27 odst. 2 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „tlumočnický zákon“) přibývá, je nejednotnost matričních úřadů při přijímání takových veřejných listin napříč republikou problémem a to i s přihlédnutím ke značné technické obtížnosti, a vydání metodiky ze strany Ministerstva spravedlnosti pro činnost soudních překladatelů, případně MV pro činnost matričních úřadů v této oblasti se jeví jako vhodný způsob informování o možnostech řešení různých situací vzniklých v případě předkládání „elektronických“ překladů cizozemských veřejných listin, ať už v elektronické nebo listinné podobě u matričních úřadů.“

Odpověď Ministerstva vnitra:

„Zmiňovaná problematika byla opakovaně konzultována s Ministerstvem spravedlnosti (odborem soudních znalců a tlumočnicků) a s Komorou soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky (předseda představenstva Komory soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky MV sdělil, že nejsou oprávněni vydávat oficiální vyjádření).

S účinností od 1. 1. 2021 je na základě tlumočnického zákona umožněno provádět překladatelské úkony nejen v listinné podobě, ale též v podobě elektronické. V § 27 tlumočnického zákona je stanoven způsob provedení tlumočnického a překladatelského úkonu, bližší podrobnosti pak stanoví vyhláška č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti.

Podstatné je, že překladatel odpovídá pouze za shodu vyhotoveného překladu (textu v cílovém jazyce) s přeloženou listinou (textem ve zdrojovém jazyce), k němuž překlad přiložil. Z hlediska řádnosti postupu a odpovědnosti překladatele není rozhodné, zda přeložená písemnost má podobu originálu, ověřené kopie



či prosté kopie. Překladatel pravost (původnost) přeložené písemnosti neověřuje ani nezaručuje.

Platná právní úprava překladateli neukládá povinnost připojovat k překladu pouze originály či ověřené opisy. Záleží na zadavateli, zda písemnost určenou k přeložení poskytne překladateli jako originál, ověřenou či prostou kopii. Je tedy nezbytné, aby si zadavatel sám předem u příjemce překladu zjistil, v jaké právní síle musí být přeložená písemnost k překladu připojena.

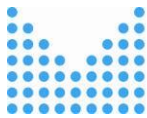
Tlumočnický zákon přinesl elektronickou podobu překladatelského úkonu jako alternativu k listinným překladům. Jde však pouze o možnost, resp. o nástroj, jehož praktická využitelnost závisí na aktuálních technických možnostech a na okolnostech daného případu. Nestačí pouhý požadavek a souhlas zadavatele. Rozhodující jsou vždy potřeby a požadavky příjemce překladu, tedy toho subjektu, jemuž má být přeložená písemnost spolu s překladem předložena. Nelze-li z určitého důvodu elektronický překladatelský úkon použít, je nutné i nadále využívat překladatelské úkony v listinné podobě.

Zásluhou některých překladatelů se elektronické překladatelské úkony postupně vypořádávají s technickými obtížemi, které jejich zavádění do praxe provázejí. Bližší podrobnosti lze nalézt na odkazech:

- [Digitalizujeme činnost soudních tlumočnicků a překladatelů – JTP \(jtpunion.org\)](http://jtpunion.org)*
- [Výzva soudních překladatelů k úpravě autorizované konverze v systému Czech POINT \(gov.cz\).](http://gov.cz)*

Ministerstvo spravedlnosti uvedlo, že má zájem na tom, aby se prostor pro využívání elektronických překladatelských úkonů rozšiřoval. Je připraveno poskytovat potřebnou součinnost, avšak není vybaveno odbornou znalostí jednotlivých správních agend, v nichž jsou překladatelské úkony využívány, a nedisponuje kompetencí k tomu, aby určovalo specifické metodické postupy a požadavky na překladatelské úkony využívané při výkonu jednotlivých agend.

Vzhledem k uvedenému tedy nebude metodika pro praktické užívání elektronických překladatelských úkonů zpracována. Vždy bude na zadavateli překladu, aby si zjistil, zda je třeba listinu, na jejímž základě má být zápis do matriční knihy proveden a jejíž součástí musí být překlad, předložit matričnímu úřadu v originále nebo jako úředně ověřenou kopii, nebo postačí prostá kopie. Nebudou-li splněny veškeré zákonné požadavky kladené na listinu, např. bude k zápisu předložena prostá kopie listiny s překladem namísto úředně ověřené kopie listiny s překladem, matriční úřad zápis neprovede.“



Problematika byla rovněž řešena v zápisu z konzultačního dne z roku 2023, kde jedním z bodů byla otázka týkající se elektronické podoby překladatelského úkonu předkládaného zvláštní matrice. Odpověď včetně dotazu poskytujeme níže.

„Dle ustanovení § 27 odst. 2 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o soudních tlumočnících a soudních překladatelích“), je možné překladatelský úkon provést nejen v listinné, ale i v elektronické podobě: „Překladatelský úkon lze provádět pouze písemně. Provádí-li se překladatelský úkon v listinné podobě, musí být každé jeho vyhotovení vlastnoručně podepsané a musí být připojen otisk překladatelské pečeti. Provádí-li se překladatelský úkon v elektronické podobě, musí být dán souhlas zadavatele. Zároveň musí být každé jeho vyhotovení podepsáno kvalifikovaným elektronickým podpisem, musí být připojen certifikát pro elektronický podpis, na kterém je kvalifikovaný elektronický podpis založen a který obsahuje jméno překladatele a označení „překladatel“, a musí být opatřen kvalifikovaným elektronickým časovým razítkem. Certifikát, na kterém je založeno elektronické časové razítko, musí mít platnost nejméně 5 let ode dne provedení překladatelského úkonu.“

Množství klientů, kteří chtějí využít této možnosti neustále přibývá, bohužel použití elektronického překladu k cizozemským veřejným listinám je poměrně nestandardní a značně komplikované, zejména pokud se žadatel nachází v zahraničí.

Pokud bychom vycházeli z § 24 a § 27 prováděcí vyhlášky č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti, ve znění pozdějších předpisů, a zároveň má být cizozemský matriční doklad předložen dle zákona o matrikách v originále případně v úředně ověřené fotokopii nabízejí se dvě varianty řešení:

1. Cizozemský matriční doklad zkonvertovat do elektronické podoby (pokud je našemu matričnímu úřadu známo v zahraničí téměř neproveditelné), tento cizozemský matriční doklad ve zkonvertované podobě poskytnout překladateli prostřednictvím datové schránky, ten vyhotoví elektronický překlad, ideálně tyto dva soubory spojí do jednoho PDF/A, připojí elektronický podpis a elektronicky opět prostřednictvím datové schránky odešle. Z tohoto souboru by pak úřad přijímající cizozemský matriční doklad s překladem mohl udělat výstup z autorizované konverze dokumentů do papírové podoby, ovšem za předpokladu, že originál cizozemského matričního dokladu neobsahoval na prvním vstupu při konverzi zajišťovací prvky, které by znemožňovaly opětovnou konverzi do papírové podoby.



2. Překladatel vyhotoví elektronický překlad a spolu s prostým scanem cizozemského matričního dokladu ve formátu PDF/A jej opatří elektronickým podpisem, tak aby z takto poskytnutého dokumentu bylo možné vyhotovit výstup z autorizované konverze do papírové podoby. Žadatel pak předloží cizozemskou veřejnou listinu v papírové podobě v originále, případně v úředně ověřené fotokopii a výše uvedený výstup z autorizované konverze dokumentů elektronického překladu spojeného v jeden soubor s prostým scanem cizozemského matričního dokladu.

Jelikož si nejsme jisti, zda jsou výše uvedené postupy správné a reálné ze strany soudních překladatelů, dovolujeme si požádat o Váš názor a stanovení jednotného postupu případně i po konzultaci s Ministerstvem spravedlnosti jako gestorem překladatelské činnosti a Ministerstvem zahraničních věcí, tak aby mohly předkládané cizozemské veřejné listiny opatřené elektronickými překlady bez problémů splňovat požadavky, dle zákona o matrikách, na podklad pro zápis, dodatečný záznam, změnu nebo opravu v matriční knize.

Případně o upřesnění, že by se elektronická podoba překladu mohla použít pouze v případě, že by byla takto překládána cizozemská veřejná listina v zahraničí vydána v elektronické podobě opatřená QR kódem, případně s možností ověření prostřednictvím webu státní správy daného státu (např. Belgie, Chile, Kolumbie, Indie).“

Odpověď Ministerstva vnitra:

„Dnem 16. 02. 2019 vstoupilo v účinnost nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1191 ze dne 6. července 2016 (dále jen „nařízení“). Veřejná listina, která je opatřena formulářem podle tohoto nařízení, musí být přijata orgány jiného členského státu bez vyššího ověření. Formulář je vždy součástí veřejné listiny a díky tomuto formuláři není nutný úřední překlad, neboť formulář obsahuje vícejazyčný glosář názvů standardních položek i názvů specifických pro danou zemi ve všech úředních jazycích. Formulář je vydáván vždy na žádost, nikoliv automaticky ke každému vydanému matričnímu dokladu. Hlavním účelem zavedení formulářů je odstranění potřeby vyššího ověření v rámci států Evropské unie. Matriční doklady jsou tak osvobozeny od vyššího ověření a formulář také nahrazuje úřední překlad. Na základě shora uvedeného ve spojení s ustanovením § 57 odst. 1 zákona o matrikách: „Listiny vydané orgány cizího státu, které platí v místě, kde byly vydány, za veřejné listiny a které jsou podkladem pro zápis, dodatečný zápis, anebo dodatečný záznam v matriční knize, nebo opravu zápisu v matriční knize, se předkládají s úředním překladem do českého jazyka, nejde-li o listiny vydané orgány cizího státu, jejichž součástí je vícejazyčný standardní formulář.“ Proto shora uvedený návrh elektronického překladu je u státních občanů země, jež je členským státem EU, nevhodný.

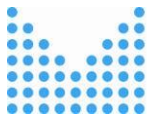


Pokud by se jednalo o překlad matričních dokladů u státních občanů jiného než členského státu EU, pak je nutné uvést, že podle § 23 odst. 2 vyhlášky č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti, ve znění pozdějších předpisů: “Přeložená nebo přetlumočená písemnost se spojí s překladem nebo s přetlumočeným textem. Pokud tuto písemnost připojit nelze, připojí se její opis. Pokud přeloženou nebo přetlumočenou písemnost připojit nelze a požaduje to zadavatel, připojí se její ověřený opis.” Na základě této dikce není zcela jasné, jak by docházelo ke spojení elektronického překladu s přeloženým matričním dokladem, když z praxe je známo, že není v možnostech některých států vůbec elektronickou podobu matričního dokladu předložit. Pokud by totiž byl úředně ověřený překlad matričního doklad předložen matričnímu úřadu odděleně od překládaného matričního dokladu, nelze zaručit, že údaje v originálech cizozemských listin budou souhlasit s jejich úředními překlady. V tomto případě pak nemůže překladatel nést zodpovědnost za úřední překlad veřejné listiny ve smyslu znění § 21 odst.1 a 2 zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (“Tlumočnick je povinen nahradit újmu, kterou způsobil v souvislosti s výkonem tlumočnické činnosti.” a dále pak “Tlumočnick se odpovědnosti podle odstavce 1 zproští, prokáže-li, že újmě nemohlo být zabráněno ani při vynaložení veškerého úsilí, které lze na něm požadovat.”).

V předloženém návrhu postupů v bodě 1) a bodě 2) není zmíněno, jak by probíhalo spojení úředního překladu s vyšším ověřením v případě, že by vydávající stát neposkytoval vyšší ověřením v elektronické podobě. V postupu podle bodu 2) absentuje důvod, proč takto komplikovaně postupovat, když v případě, že žadatel může osobně předložit matriční doklad v tištěné, tj. analogové formě, pak stejně tak může osobně předložit tento doklad s úředně ověřeným překladem v analogové formě.

Z uvedeného tedy vyplývá, že pokud by matriční úřad chtěl vyjít předkladateli elektronického úředního překladu vstříc, bylo by to možné pouze v případě zemí, které vydávají matriční doklady elektronicky s elektronickým vyšším ověřením, přičemž by byl tento matriční doklad spojen s elektronickým překladem matričního dokladu. Jinak nelze postupovat, aniž by bylo upuštěno od povinnosti předkládat matriční doklady v originále či úředně ověřené kopii spolu s náležitým vyšším ověřením (doložka Apostille, superlegalizační doložka), nestanoví-li mezinárodní smlouva, kterou je Česká republika vázána, jinak.

Pro úplnost je nutno uvést, že platnost takto vyhotoveného překladu je 5 let (v závislosti na platnosti časového razítka překladatele). Po uplynutí této doby je nutné platnost prodloužit (překlad přerazítkovat) nebo jej zkonvertovat po dobu platnosti do listinné podoby. Zde může nastat další problém a to ten, že pokud by došlo k poslání datové zprávy přes e-mailový server, došlo by ke změně



elektronického podpisu a nebylo by možné ověřit platnost elektronického podpisu (k tomu viz komentářové znění § 24 odst. 1 zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, In: Macková, Alena; Štědroň, Bohumír, Zákon o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů: Komentář, ASPI KO300_2008CZ). K tomu může dojít tím, že osoba přepošle elektronicky podepsaný dokument přijatý z ISDS následně přílohou e-mailu.“

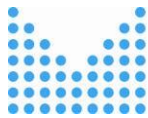
K žádosti č. 3 Ministerstvo vnitra sděluje, že procesní postup pro posuzování veškerých formálních náležitostí veřejné listiny vyplývá z právního rámce zakotveného jednak v obecné právní úpravě zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, ve znění pozdějších předpisů, jednak ve zvláštní právní úpravě zákona č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů. Vzhledem ke skutečnosti, že se jedná o postup, který ve správní praxi nečiní obtíže, nebylo třeba k němu vydávat žádné metodické stanovisko či právní analýzu. V případě potřeby, zejména s ohledem na povahu dotazu, je situace řešena zpravidla formou telefonické, nebo emailové komunikace. K tomuto bodu žádosti dále odkazujeme na naše sdělení č. j. MV-20706-2/SVV-2026, jakož i navazující sdělení č. j. MV-20706-4/SVV-2026 a dále emailovou komunikaci, která byla s Vámi k této problematice vedena.

K žádosti o informaci uvedenou pod bodem č. 4 Ministerstvo vnitra sděluje, že Ministerstvo vnitra nevedlo žádné odvolací řízení za uvedené období, jehož předmětem by byla otázka připojování úředního překladu k cizozemským listinám, ani mu není známo, že by takové řízení probíhalo u podřízených správních orgánů.

K dotazu pod bodem č. 6 lze uvést, že zápis z konzultačního dne konaného v roce 2023 byl podepsán dne 24. 7. 2023 a zápis z konzultačního dne pořádaného v roce 2024 byl podepsán dne 15. 10. 2024, přičemž oba uvedené zápisy byly následně bez zbytečného odkladu rozeslány na všechny krajské úřady, kdy distribuce na jednotlivé matriční úřady je v gesci krajských úřadů, jakožto nadřízených správních úřadů. Pro úplnost poskytujeme kopii emailů potvrzujících distribuci zápisů krajským úřadům.

K dotazu uvedenému výše pod bodem č. 7 Ministerstvo vnitra sděluje, že pojem „objektivní důvody“ představuje v právním prostředí běžně užívaný slovní obrat, který v matriční praxi nečiní obtíže a lze pod ním rozumět důvody nezávislé na vůli žadatele. K tomuto dále odkazujeme na naše sdělení č. j. MV- 20706-4/SVV-2026.

K žádosti pod bodem č. 8 a 9 Ministerstvo vnitra poskytuje kopii žádosti Ministerstva vnitra ze dne 26. července 2024, č. j. MV- 66052-5/VS-2024, o spolupráci Ministerstva spravedlnosti mimo jiné v otázce stanovení jednotného



postupu při pořizování překladu k (cizozemským) veřejným listinám, jakož i vyjádření Ministerstva spravedlnosti ze dne 8. srpna 2024, č. j. MSP-312/2024-LO-SP/, k žádosti.

Mgr. et Mgr. Tomáš Bezděk
pověřen řízením